

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.У.1

ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль / название программы:

«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень):

Академический бакалавр

Красноярск
2016

Рабочая программа практики составлена к. филол. н., доцентом Софроновой Т. М.

РПП обсуждена на заседании кафедры английской филологии
протокол № 6 от «10» февраля 2016 г.

Заведующий кафедрой,
Бабак Т.П., к. филол. н., доцент _____

Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

«17» марта 2016 г.
Председатель НМС ФИЯ
Гордашевская И. Д., ст. преподаватель _____

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА..... | 4 |
| Лист согласования рабочей программы практики с другими дисциплинами образовательной программы | 7 |
| 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ..... | 8 |
| 1.1. Содержание практики..... | - |
| 1.2. Методические рекомендации по практике..... | 9 |
| 2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ..... | 13 |
| 2.1. Технологическая карта рейтинга практики..... | - |
| 2.2. Фонд оценочных средств (контрольно-измерительные материалы)..... | 15 |
| 2.3. Журнал рейтинг-контроля достижений обучающихся..... | 23 |
| 2.4. Анализ результатов прохождения практики и перечень корректирующих мероприятий..... | 24 |
| 3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ..... | 25 |
| 3.1. Карта литературного обеспечения практики..... | - |
| 3.2. Карта баз практики..... | 28 |
| Лист внесения изменений..... | 29 |
| Приложения..... | 30 |

Пояснительная записка

- 1. Место практики в структуре образовательной программы.** Рабочая программа практики (РПП) Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) по направлению бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). Дисциплина входит в вариативную часть («Учебная практика») Блока 2 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (6 семестр).
- 2. Общая трудоемкость практики - 3 з.е. (108 часов).** Форма контроля: зачет.
- 3. Цель и задачи практики.** Цель – получение первичных профессиональных умений и навыков. Задачи: 1) погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации; 2) сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ; 3) развитие умений и навыков лексикографического моделирования.

4. Планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики у обучающегося должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции (ОПК-12; ОПК-13; ОПК-20; ПК-19; ПК-20):

ОПК-12. Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ОПК-20. Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

ПК-19. Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

ПК-20. Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

| Задачи практики, содержание работы. | Планируемые результаты практики (дескрипторы) | Код результата (компетенция) |
|--|--|-------------------------------------|
| <p>Входной раздел. Задача – погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации. Содержание: 1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации). 2. Определение конкретных задач в роли дублера.</p> | <p>Знать, что такое дублирование на производстве. Уметь дать оценку преимуществам дублирования по сравнению со стажировкой. Владеть методикой проведения дублирования в организации (знакомство с рекомендациями, правилами и пр.)</p> | <p>ОПК-12 ОПК-20</p> |
| <p>Базовый раздел Задачи: 1. Сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ. 2. Развитие умений и навыков лексикографического моделирования. Содержание: 1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях. 2. Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках. 3. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).</p> | <p>Знать, что такое предпереводческая эквивалентность, основные приемы перевода и грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода. Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе с соблюдением всех норм.</p> | <p>ОПК-13 ПК-19 ПК-20</p> |
| <p>Итоговый раздел Задача: Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Содержание: Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p> | <p>Знать требования, предъявляемые к промежуточным и финальным результатам работы. Уметь оформить результаты работы в компьютерном текстовом редакторе. Владеть методикой эффективной организации своего рабочего времени и навыками работы с компьютерными текстовыми редакторами.</p> | <p>ОПК-12 ОПК-20</p> |

5. Контроль результатов. Дистанционный мониторинг работы практикантов осуществляется через Портал учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=985>). Ежедневная отчетность о проделанных переводах и о выполненных заданиях анализируется руководителем практики через ежегодно обновляемый сайт учебных ресурсов. В качестве итогового контроля сдается финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде (см. Приложения). Структура отчета: *титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, дневник прохождения практики, самоанализ, прототип сопоставительно-контрастивного двуязычного электронного глоссария на примере конкретного субполя.*

6. Перечень образовательных технологий.

1. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
2. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Интерактивные технологии (тренинговые технологии);
3. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;
 - в) Технологии индивидуализации обучения.
4. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
 - а) Технологии модульного обучения.

Лист согласования рабочей программы практики
Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных
умений и навыков»
с другими дисциплинами образовательной программы

| Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину | Кафедра | Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д. | Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу |
|---|------------------------------|--|---|
| Практический курс перевода английского языка | Кафедра английской филологии | | Без изменений |

Заведующий кафедрой
английской филологии

Т.П. Бабак _____

Председатель НМС ФИЯ

И.Д. Гордашевская _____

«17» марта 2016 г.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1.1.Содержание практики

Входной раздел

1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).
2. Определение конкретных задач в роли дублера.

Базовый раздел

1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.
2. Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.
3. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).

Итоговый раздел

Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).

1.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации и утверждается руководителем практики от организации.

Руководители и методисты практики проводят установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения учебной практики.
2. Знакомство с руководителями и методистами практики.
3. Определение целей и задач практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании практики.
6. Рассмотрение договоров с места прохождения учебной практики (если необходимо).

В течение первой недели практики студенты адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выступают в роли дублеров ведущих работников организации.

Методисты практики перевода для студентов проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2–4 раза за период практики).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

Во время практики студенты обязаны вести специальные **дневники практики**, в которых должно быть отражено следующее:

1. Ежедневное количество усвоенных терминов в русском и английском языках.
2. Названия словарей и справочников, которыми студент пользовался в ходе работы.
3. Указание встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения.
4. Указание всех видов деятельности во время прохождения практики.
5. Отзыв руководителя практики от предприятия о работе практиканта в заключительной части дневника.
6. Собственные впечатления и пожелания студента (самоанализ).

Итоги практики подводятся на заключительной научно-методической конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию (см. Приложения):

1. Характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.
2. Дневник практики.
3. Письменный отчет студента (в произвольной форме), заверенный администрацией предприятия, который должен содержать следующие пункты:

- Время, место, продолжительность практики.
- Выявленные особенности терминологии при межъязыковом анализе.
- Характеристика клиентуры, описание отношений между практикантом и руководством.
- Характеристика рабочего места практиканта (при его наличии).
- Количество переведенных терминов.
- Примерное количество часов работы в день.
- Перечень других выполненных работ.

Оценка по практике проводится в соответствии с Технологической картой практики. При оценке учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Памятка Обязанности студента на практике

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;
- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;
- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по практике.

Рекомендации по моделированию прототипа сопоставительно-контрастивного глоссария

Моделирование двуязычных словарей входит в число актуальных задач современной прикладной лингвистики [Лингвистическое моделирование, 2009]. Первостепенное значение имеет лексикографирование разноязычных терминологий, которые прежде не подвергались лингвистическому исследованию. Разработка концептуальной модели в виде электронного прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария терминологии конкретной тематики способствует упорядочению и гармонизации терминологии русского и английского языков и облегчает общение специалистов из разных стран, обогащает теорию и практику терминографии. В методологическом плане исследование базируется на структурном и системном описании терминологий, составлении терминопольей и сопоставлении терминологических понятий и единиц между языками.

Цель исследования – разработка и реализация концептуальной модели в виде прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария конкретной терминологии, способствующего упорядочению и гармонизации терминов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать традиционные и новые подходы к моделированию переводных (двуязычных) терминологических словарей, в том числе и сопоставить понятия «сопоставительный анализ» и «контрастивный анализ», «модель» и «прототип» словаря.
2. Рассмотреть историю формирования русской и английской терминологии определенной области науки или промышленности.
3. Раскрыть степень упорядоченности современной исследуемой терминологии через анализ отечественных и зарубежных толковых и переводных словарей, а также через сопоставительно-контрастивное логико-понятийное моделирование терминологических полей по отдельным тематикам.
4. Создать прототип сопоставительно-контрастивного двуязычного электронного глоссария на примере субполя «_____».
5. Выработать общие рекомендации по проектированию и составлению переводческих словарей исследуемой терминологии.

Список рекомендуемой литературы

1. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с.
2. Лингвистическое моделирование : коллективная монография. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – 186 с.
3. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного пираологического глоссария [Электронный ресурс]: глоссарий / сост. и авт. статей Т. М. Софронова; разработ. Центр обучающих систем ИнТК СФУ. – Версия 1.0. – Электрон. дан. (8 Мб). – Красноярск: СФУ, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD). – № гос. регистрации 0321201925. – ISBN 978-5-7638-2578-7.
4. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного электронного глоссария пираологической терминологии / Т. М. Софронова, О. В. Фельде // Вестник Томского государственного университета. – № 345. – 2011. – С. 38-44.
5. Софронова Т.М. Терминология лесной пираологии: моделирование двуязычного глоссария / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина. – Красноярск, 2012. – 336 с.
6. Стернин, И. А. Национальная специфика значения слова и лексикография / И. А. Стернин // Современные проблемы лексикографии / Под ред. Дубичинского В.В., Вакуленко С.В., Даниленко А.И. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1992. – С. 214-216.

7. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
8. Fähndrich, U. Terminology project management / U. Fähndrich // Terminology. – 2005. – №11(2). – pp. 225-260.
9. Papelis, Y. Modeling human behavior / Y. Papelis, P. Madhavan // In: Modeling and simulation fundamentals: theoretical underpinnings and practical domains / edited by John A. Sokolowski, Catherine M. Banks. – USA: John Wiley and Sons Ltd, 2010. – pp. 271-324.
10. Sofronova, T.M. Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of fire science vocabulary)/ T. M. Sofronova // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2010. – № 3. – pp. 635-648.

2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ПРАКТИКИ

| | | |
|---|---|----------------------------|
| Вид, тип, способ проведения, наименование практики | Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура) Название программы/ профиля | Количество зачетных единиц |
| Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» | 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения | 3 з.е. |

| ВХОДНОЙ РАЗДЕЛ | | | |
|----------------|---|------------------------|-----------|
| | Форма работы* | Количество баллов 20 % | |
| | | min | max |
| Текущая работа | | | |
| | 1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования | 5 | 10 |
| | 2. Определение конкретных задач в роли дублера. | 5 | 10 |
| Итого | | 10 | 20 |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ | | | |
|----------------|--|------------------------|-----------|
| | Форма работы* | Количество баллов 60 % | |
| | | min | max |
| Текущая работа | | | |
| | 1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала. | 5 | 10 |
| | 2. Межъязыковая обработка собранного материала. | 15 | 25 |
| | 3. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария. | 15 | 25 |
| Итого | | 35 | 60 |

| ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ | | | |
|-----------------|----------------------------|------------------------|-----------|
| Содержание | Форма работы* | Количество баллов 20 % | |
| | | min | max |
| | Итоговый отчет по практике | 15 | 20 |
| Итого | | 15 | 20 |

| | | |
|--|-----------|------------|
| Общее количество баллов по практике (по итогам изучения всех модулей) | min | max |
| | 60 | 100 |

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

| <i>Общее количество набранных баллов*</i> | <i>Академическая оценка</i> |
|---|------------------------------|
| 60 – 72 | 3 (удовлетворительно) |
| 73 – 86 | 4 (хорошо) |
| 87 – 100 | 5 (отлично) |

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
английской филологии
Протокол № 6
от « 10 » февраля 2016 г.
Зав. кафедрой Т.П. Бабак _____

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
направления подготовки
Протокол № 6
от « 17 » марта 2016 г.
Председатель И.Д. Гордашевская _____

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся

Б2.У.1

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ
УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

(наименование дисциплины/модуля/вида практики)

45.03.02 – Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)
(код и наименование направления подготовки)

Бакалавр

(квалификация (степень) выпускника)

Составители: Софронова Т.М., к.филол.н., доцент

Целью создания ФОС дисциплины Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика;

- образовательной программы высшего образования по указанному направлению;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах;

- стандарта рабочей программы практики (от 01.02.2016) по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом от 29 января 2016 г. №29(п).

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:

ОПК-12. Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ОПК-20. Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

ПК-19. Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

ПК-20. Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

| Компетенция | Этап формирования компетенции | Дисциплины, практики, участвующие в формировании компетенции | Тип контроля | Оценочное средство/ КИМы | |
|--|-------------------------------|--|-------------------------------|--------------------------|--|
| | | | | Номер | Форма |
| ОПК-12 ОПК-20 ОПК-13 ПК-19 ПК-20 | ориентировочный | | текущий контроль успеваемости | 2 | обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции |
| | когнитивный | иностранн ый язык | текущий контроль успеваемости | 3 | составление двуязычного терминологического минимума |
| | праксиологический | учебная практика | текущий контроль успеваемости | 4 | моделирование прототипа составительно-контрастивного двуязычного глоссария |
| | рефлексивно-оценочный | | промежуточная аттестация | 1 | оформление отчетности |

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: оформление отчетности.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 1 – оформление отчетности

| Формируемые компетенции | Высокий уровень сформированности компетенций | Продвинутый уровень сформированности компетенций | Базовый уровень сформированности компетенций |
|---|---|---|--|
| | (87 - 100 баллов) отлично/зачтено | (73 - 86 баллов) хорошо/зачтено | (60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено |
| ОПК-12. Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. | Обучающийся на высоком уровне владеет способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. | Обучающийся на среднем уровне владеет способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. | Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. |
| ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. | Обучающийся на высоком уровне владеет способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. | Обучающийся на среднем уровне владеет способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. | Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. |
| ОПК-20. Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных | Обучающийся на высоком уровне владеет способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных | Обучающийся на среднем уровне владеет способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. |

| | | | |
|---|---|--|--|
| требований информационной безопасности. | безопасности. | | |
| ПК-19. Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. | Обучающийся на высоком уровне способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. | Обучающийся на среднем уровне способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. | Обучающийся на удовлетворительном уровне способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. |
| ПК-20. Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков. | Обучающийся на высоком уровне владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков. | Обучающийся на среднем уровне владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков. | Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков. |

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции; составление двуязычного терминологического минимума; моделирование прототипа составительно-контрастивного двуязычного глоссария.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов | 5 |
| Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов | 10 |
| Иницирует дальнейшее развитие обсуждения | 5 |
| Максимальный балл | 20 |

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – составление двуязычного терминологического минимума

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Дает полное описание всех особенностей терминологического понятия | 10 |
| Распознает его семантические элементы, требующие применения компенсаторных приемов при переводе | 10 |
| Аргументирует выбор варианта перевода | 10 |
| Максимальный балл | 30 |

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 4 — моделирование прототипа составительно-контрастивного двуязычного глоссария

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Демонстрирует эквивалентный перевод | 10 |
| Предлагает необходимые прагматические адаптации | 10 |
| Вносит адекватные корректуры в перевод | 10 |
| Максимальный балл | 30 |

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком 2016. Режим доступа: <http://study-club.ru/useful/evropeiskie-urovni>.

Вербицкая М.В., Соловов М.Ю. Компоненты и уровни переводческой компетенции: теория и практика перевода // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация : научный журнал. 2010. № 4. С. 9-18.

Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе. Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>.

Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”). Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp.

Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”). Режим доступа: <http://www.mirperevoda.ru/stat.htm>.

6. Оценочные средства для промежуточной аттестации

6.1. Составление двуязычного терминологического минимума

Образец.

Сопоставление русских и английских пирологических терминов

| Пирологический глоссарий России / Russian Fire Science Glossary | US Fire Science Glossary / Пирологический глоссарий США |
|--|--|
| 1. Природа пожаров | 1. Nature of fires |
| 1.1. Классификация пожаров | 1.1. Fire classification |
| 1.1.1. Общая информация | 1.1.1. General information |
| Общая схема классификации пожаров | General scheme of fire classification |
| Качественная классификация пожаров / Qualitative fire classification* | – |
| 1.1.2. Общие термины | 1.1.2. General terms |
| Огонь / Fire 1* | Flame / Пламя |
| Горение | Combustion |
| Загорание | Ignition |
| Пожар / Fire 2* | Fire / Пожар 1 |
| – | Kind of fire / Вид пожара* |
| Вид пожара | Type of fire |
| Тип пожара / Type of fire* | – |
| – | Point-source fire / Элементарный пожар* |
| Однородный пожар / Homogeneous fire* | – |
| Смешанный пожар / Heterogeneous fire* | – |
| Простой пожар / Simple fire* | – |
| Сложный пожар / Complex fire* | – |
| 1.1.3. Объект горения | 1.1.3. Objects of burning |
| Горение растительности / Combustion of vegetation* | – |
| Пожар растительности | Vegetation fire |
| Растительный пожар | – |
| Природный пожар | Wildland fire |
| Ландшафтный пожар | Landscape fire |
| Лесной пожар | Forest fire |
| – | Land cover fire / Пожар земной поверхности* |
| Горение зданий / Combustion in structures* | – |
| Пожар в зданиях | Structure fire |
| Подземный пожар / Underground fire* | – |
| 1.1.4. Отношение человека к горению | 1.1.4. Desirability |

| | |
|---|--|
| Пожар / Fire 2* | Wildfire / Пожар 2* |
| Целевой пал | Prescribed fire |
| Вышедшее из-под контроля горение | Escaped fire |
| – | Fire-use fire / Используемый пожар* |
| 1.1.5. Виды пожаров | 1.1.5. Types of fires |
| Низовой пожар | Surface fire |
| Верховой пожар | Crown fire |
| Почвенный пожар | Ground fire |
| – | Shrub-canopy fire / Пожар кустарникового полога* |
| | Canopy fire / Пологовой пожар* |
| 1.1.6.1. Низовые пожары | 1.1.6.1. Surface fires |
| – | Conditional surface fire / Условный низовой пожар* |
| Напочвенный пожар / On-ground fire* | – |
| Беглый низовой пожар / Running surface fire* | – |
| Устойчивый низовой пожар / Steady surface fire* | – |
| Подлесно-кустарниковый пожар / Understory-shrub fire* | – |
| Стволовой пожар / Bole fire* | – |
| Валежниковый пожар / Slash fire* | – |

Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий
Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных
умений и навыков»
для обучающихся по программе бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по учебной практике применяются:

1. Задания на каждую неделю практики, формирующие необходимые компетенции.
2. Мониторинг прохождения практики по промежуточным отчетам за каждую неделю практики (через сайт электронных учебных ресурсов);
3. Итоговый отчет по практике.

УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

Карта литературного обеспечения практики (включая электронные ресурсы)

Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

(вид, наименование практики)

для студентов образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

| Наименование | Место хранения/ электронный адрес | Кол-во экземпляров/ точек доступа |
|---|--|---|
| Основная литература | | |
| Сапогова, Л. И.. Переводческое преобразование текста: учебное пособие/ Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер.. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 320 с. | ЧЗ(1), АНЛ(2), ФлЖ(2), АУЛ(24) | ЧЗ(1), АНЛ(2), ФлЖ(2), АУЛ(24) |
| Алексеева, И. С.. Введение в переводоведение: учебное пособие/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. | ЧЗ(1), АНЛ(2), АУЛ(7) | ЧЗ(1), АНЛ(2), АУЛ(7) |
| Дополнительная литература | | |
| Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с. | ЧЗ(1), АУЛ(19) | ЧЗ(1), АУЛ(19) |
| Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы | | |
| Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва: Р.Валент, 2013. – 163 с. | Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.translators-union.ru | Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет |
| Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва, 2015. – 52 с. | Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.russian-translators.ru | Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через |

| | | |
|---|---|--|
| | | сеть Интернет |
| Ресурсы сети Интернет | | |
| Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists | Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.fit-ift.org/en/home.php | Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет |
| Сайт Союз переводчиков России | Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.translators-union.ru | Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет |
| Сайт British Centre for Literary Translation | Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.bclt.org.uk | Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет |
| Сайт Translation Journal | Электронный ресурс. Режим доступа: http://translationjournal.net/journal//index.html | Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет |
| Сайт JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) | Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.jostrans.org/index.php | Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет |
| Информационные справочные системы | | |
| Словари и справочники | Режим доступа: http://encarta.msn.com/encnet/features/ | Доступ по локальной сети со всех |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>dictionary/dictionaryhome.aspx http://www.multitran.ru/ http://slovari.ru/ http://rusgram.narod.ru/sod1.htmlhttp:// feb-web.ru/feb/mas/mas- abc/05/ma140110.htm http://www.hi-edu.ru/e- books/xbook107/01/title.htm http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitar nye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html</p> | <p>автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет</p> |
|--|--|--|

Карта баз практики

Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

для студентов образовательной программы
бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по
очной форме обучения

| № п/п | Место проведения практики наименование организации, где проводится практика (для полевой практики — указание маршрута) | Дополнительная информация |
|----------|---|---|
| | АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы» | 660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56. Договор №112 от 16 января 2013 г. действует до 31 декабря 2016 г. |
| | Языковой клуб «Спикер» | г. Красноярск, ул. Карла Маркса, 78, оф. Б-211, тел. (391) 266-23-23, Договор №114 от 8 февраля 2013 г. действует до 31 декабря 2016 г. |
| | ООО «Агентство переводов «Диалог» | г. Красноярск, ул. Богграда, 128, оф. 422, тел. 220-58-49. Договор №131 от 04.08.2013 г. действует до 31 декабря 2016 г. |
| | ООО "ПРИЗМ" | пер. Телевизорный, 9а, 2 эт. Мысик Ю.Н. 8902-990- 2638 |
| | Softpressrelease | Молокова 12, оф. 152 Масловская М. 8913-538-7260 |

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на 201__ / _____ учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:

1. Обновлена карта баз практики
- 2.
- 3.

Рабочая программа практики пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

" ____ " _____ 201__ г., протокол № _____

Внесенные изменения утверждаю

Заведующий кафедрой

Бабак Т.П.

Декан факультета (директор института)

Батура Т.Л.

" ____ " _____ 201__ г.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ А (образец титульного листа)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ

по получению первичных профессиональных умений и навыков

Место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»

Выполнила:
студентка 46 а группы
англо-немецкого отделения
факультета иностранных языков
Цимбалюк Е. Н.

Руководитель:
доц., к.филол.н., к.с.-х.н.
Софронова Т. М.

Красноярск 2016

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
(образец характеристики на бланке организации)

ООО «Центр переводов «Лингва»
660049, г. Красноярск
пр. Мира, 10, оф. 629
тел.: (3912) 58-18-02
e-mail: lingva@4mail.ru
ICQ # 239 929 184

ХАРАКТЕРИСТИКА

Цимбалюк Екатерины Николаевны, студентки четвертого курса, обучающейся по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева

Цимбалюк Е.Н. в период с 1 по 26 сентября 2016 года находилась на учебной практике по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») в ООО «Центр переводов «Лингва» в г. Красноярске.

За время прохождения практики Цимбалюк Е.Н. непосредственно работала с переводом документов различной сложности, познакомилась с правилами оформления перевода документов для их дальнейшей легализации. Екатерина Николаевна показала себя как грамотный специалист, способный самостоятельно решать с заказчиком вопросы, возникающие во время работы над переводом. Следует отметить способность Екатерины Николаевны анализировать исходный материал, а также умение находить необходимые источники информации. Она обладает хорошими теоретическими навыками и эффективно применяет опыт на практике, а также умеет налаживать хорошие деловые отношения в коллективе.

За учебную практику Цимбалюк Е.Н. заслуживает оценки «отлично».

Директор

ООО «Центр переводов «Лингва»

[Подпись]

[Печать]

П. Дж. Тиббенхем

ПРИЛОЖЕНИЕ В
(образец дневника прохождения практики)

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ
по получению первичных профессиональных умений и навыков

Цимбалюк Е.Н., студентки 46 а группы факультета иностранных языков КГПУ
им. В. П. Астафьева
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

| Дата | Вид работы | Языки | Объем работы (стандартных страниц, часов) | Срок сдачи |
|-------------|---|--------------------------|--|-------------------|
| 02.09.2016 | Письменный перевод деловой корреспонденции | С английского на русский | 4 страницы | 07.09.2016 |
| 08.09.2016 | Письменный перевод путеводителей по странам Европы и Дальнего Зарубежья | С английского на русский | 25 буклетов = 20 страниц | 22.09.2016 |
| 24.09.2016 | Устный перевод условий курьерского соглашения | С русского на английский | 3 часа | |
| ... | | | | |